

KOM PU PICIKE WENXU, PICIKE ZOMO, KA PU VLCA KA PU WECE LOS CHICOS,
LAS CHICAS Y LOS ADOLESCENTES
NIEYIÑ TAIÑ PEPILUWVN TENEMOS DERECHOS



Plan nacional
de lecturas



Ministerio de Educación
Argentina

Argentina **unida**

Ci pepiluwn zugu feypitukvnuy cem tami zewmayafiel ka cem mvley tañi zewmayael pu aluxemkvleci ce wenxu ka zomo, eyimi tami ayiwkvleal, xemoleal ka zapinegeael. Welu ka eyimi nieymi zuam tami zewmayael, kejuntukuneal, ekuneal kake picike wenxu, picike zomo, ka pu aluxemci ce fey mew kom egvn yizuamaygvn tañi nieael derecho.

Ci xoy wirin nentugey ci convenio ci pu derecho ci picike wenxu ka picike zomo. Zoy kvpa kimlimi, konge taci wirin mew <http://www.unicef.org/argentina>

Los derechos se refieren a lo que podés hacer y a las responsabilidades que tienen los adultos para que seas feliz, para que estés sano y seguro. Por supuesto, vos también tenés responsabilidades hacia otros niños y niñas y hacia la gente grande para que ellos también disfruten de sus derechos.

Los textos fueron extraídos de la Convención de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más información <http://www.unicef.org/argentina>

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



¡TAIÑ JEQVN
GOYMAGEY KAM!
¡FEWLA KIÑEKE RUME
JEQLU PUKEM MEW
XOKIWI ÑI XVR FEMGEN
KOM IÑCIÑ JEQLU
WALVG MEW! FEYCI
TAIÑ XVRGEN ZUGU TA
KVMEY, WELU KIÑEKE
ZOY XVRKVLEYIÑ PENO

¡Y DEL SIGNO DEL ZODIACO SE
OLVIDARON, CLARO!; AHORA RESULTA
QUE UN CUALQUIERA NACIDO EN LEO
SE CREERA IGUAL A QUIENES VIMOS
LA LUZ EN ARIES!; ¡JHA!; SEPAN
QUE ESO DE LA IGUALDAD NO ESTA MAL,
PERO HAY IGUALDADES E IGUALDADES!

¡EMPEZAMOS
BIEN!



¡KVME JITUY KAM!



Mvley taiñ nieael kuyfike
mogen, kewvn ka taiñ cew
ñi jejipuael ka gijatuael.

A tener nuestra propia cultura,
idioma y religión.

Y SOBRE TODO
PROTECCIÓN ANTE
CIERTOS ANTIGUOS
MÉTODOS DE
PROTECCIÓN



HOGAR DE PROTECCIÓN
AL MENOR



©CINCO

HOGAR DE PROTECCIÓN
AL MENOR

PICKELU ÑI RUKA
ÑI ZAPIGEAEL



MVLEY TAIÑ
ZAPIGEAEL, WELU KA
MVLEY KUYFIKE WEZA
ZAPITUWE



Mvley taiñ nieal iney
rume taiñ igkaniegeal
cvmul rume uñfitugeiñ.

A tener a quién recurrir en caso
de que nos maltraten y nos hagan daño.



¡¡¡NCE "BATMAN"
KVPAPIGEFUN!!
¡¡KA KVPA
SUIZOGKEFUN
TAÑI IYAEI FIJ
ANTV COKOLATE!!



QUINO

» Mvley taiñ nieael kiñe vy ka
kiñe tuwvn, fey mew nieaiñ
taiñ kvpalme.

A tener un nombre y una nacionalidad
que construya nuestra identidad.



IŃCIŃ KVPAIŃ TAIŃ
TUKULELGEAEL CI
"VACUNA" AWWKAGENO-
AEL, FVRENEAFEN CAM



» Mvley taiñ kvme xemkvleaiñ,
taiñ kalvl, taiñ rakizuam
ka taiñ pvjv.

A crecer sanos, física,
mental y espiritualmente.



¡RAKIZUAMFIYVM TAÑI
 ÑUKE TA ENKAÑGECI PICIKE
 CE, MVNA WEÑAGKVKEY,
 RVF PIWKEYEFILU AM
 MVNA PEJKENAGI ÑI
 PIWKE FEY MEW KVPA
 RAKIZUAMKELAY ÑI
 MVLEN, TAÑI ÑUKEYEM!

¡A MI MAMA' LOS NIÑOS IMPEDIDOS
 LA CONMUEVEN TANTO!...¡LE DES-
 PIERTAN TAN PROFUNDO AMOR
 QUE SU SENSIBILIDAD NO SOPORTA
 EL DOLOR DE ACORDARSE SIQUIERA
 QUE EXISTEN!;/POBRE MAMA'!

Y SÍ, HAY MUCHÍSIMA
 GENTE ASÍ BONACHONA



MVLEY MAY
 FENXEN
 PIÑMAKECE

Quino



Eñkañgefvllyiñ, xvrnofvle
 rume taiñ rakizuam ka taiñ
 kalvl eñkañgefule, mvley
 taiñ kvme mogeal.

A tener una vida digna y plena más
 aún si tenemos capacidades diferentes,
 tanto físicas como mentales.

DIGO YO...¿Y POR
HACERNOS QUERER DE
ESA MANERA NO NOS
PAGAN NAD.....



IÑCE FEYPIKEN,
CUMGELU FEMGEÇI
KVPA AYIKANTUGEYIÑ,
KUJIGEKELAIÑ CEM
NO RUME...

QUINCO

» Mvley taiñ koneltuleael fijke
xawvn mvlele taiñ lof mew.
Fey ta entuafuiñ vl, pintura, teatro,
cine ka fijke rume xipa zugu. Kam
fijke rume zugu entugekelu.

A participar activamente en la vida cultural de nuestra comunidad, a través de la música, la pintura, el teatro, el cine o cualquier otro medio de expresión.



INEY NO RUME PEPI
ENTUGEYIÑ TAIÑ
CIJKATUN...



...RAMTUWKEN
¿INEY RUME
ENTUAFEYIÑMEW KAM?



Mvley taiñ kimael kake kimvn
rume cew taiñ zoy ñiwakonael,
taiñ rakizuam, taiñ kalvl ka taiñ
koneltuleal ka zuguntukuleael.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo
nuestra personalidad y nuestras capacidades
intelectuales, físicas y sociales.



MVLELE ENXIÑ ZUGU FIJKE
WIRIÑ MAPU MEW, KOM,
KOM CI "HELADO" NIELU
KA "CREMA", UNELU MU
IÑCIÑ GEAFUY?

¿O SEA QUE EN CASO DE
HAMBRUNA MUNDIAL, TODOS,
TODOS, TODOS LOS HELADOS
DE FRESA CON CREMA NOS
LOS DARIAN PRIMERO A
NOSOTROS?



QUINO

» Iñciñ taiñ zugu, mvley taiñ unelumu
zuampegeael wezalkamekegeliyñ,
fey ta reñma pigeafuy, cijkatuwe,
niekuxanwe ruka, ka ci pu zewmazugufe,
elkvnuzugufe, ka fillke ñizolkvlelu.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener en cuenta en todos los temas que nos afecten, sea en la familia, la escuela, los hospitales, ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

TOTAL, TODO ESO YA
TENDREMOS TIEMPO DE
SUFRIRLO CUANDO
SEAMOS GRANDES



QUINO



KOM FEYCI ZUGU,
RUPAYAYIÑ XEMLIYIÑ

»» Mvley taiñ kvzawnoael,
ka mvley taiñ nieael kvme
cijkatuwe taiñ kimael.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



¿FEY TACI YAM ZUGU
MVLEY ÑI EKUGEAL MAY?
¡RUPAKENOLPE CI MARI
MANDAMIENTO REKE!

Y ESTOS DERECHOS...
A RESPETARLOS, EH?
¡NO VAYA A PASAR COMO
CON LOS DIEZ MANDAMIENTOS!



Quino

» Mvleay taiñ mogeleael kiñe
kvme lif mapu mew, taiñ nieael
kiñe kvme felen mogen taiñ
ñuke mapu mew.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

* El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Francisca Cabral, Tulio Cañumil